DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

EN PELERINAGE A
SAINT-JOSEPH-DES-CARMES

MERCREDI 15 OCTOBRE 2014
MESSE DE 20H15

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINTE THERESE D'AVILA
VIERGE

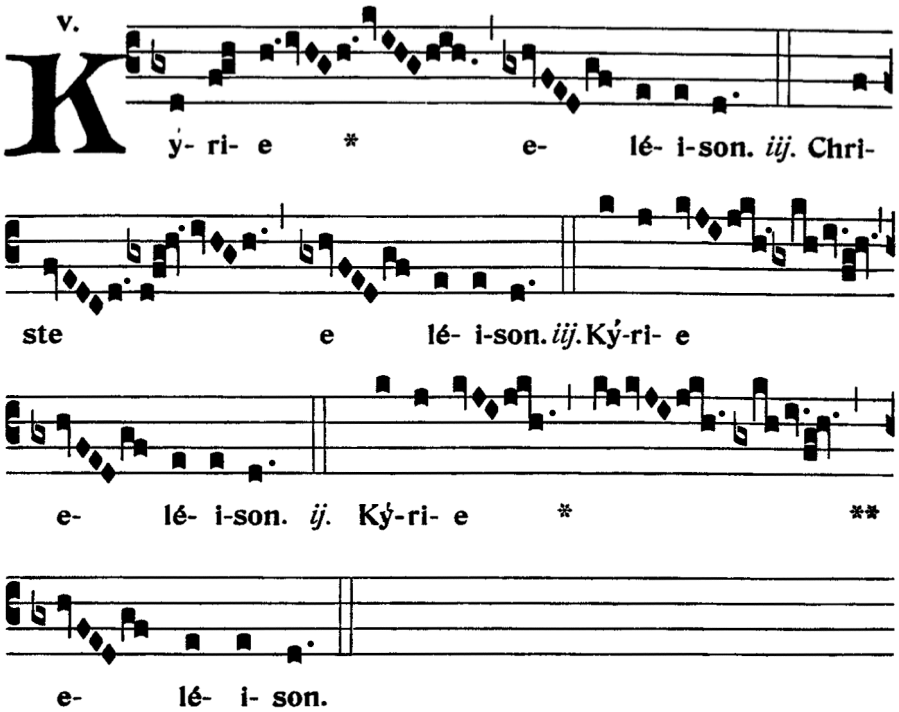
INTROÏT

VIIIEME TON - PSAUME 44, 8 & 2

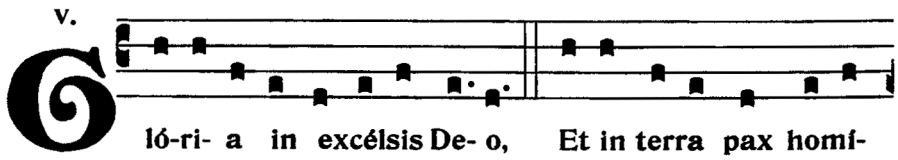
DILEXISTI * justítiam, et odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiae præ consórtibus tuis. –Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. – ℣. Glória Patri.

Tu as aimé la justice et haï l'iniquité : c'est pourquoi, Dieu, ton Dieu, t'a ointe d'une huile d'allégresse d'une manière plus excellente que toutes tes compagnes. –Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole : j'ai dit que mes œuvres sont pour le roi. – ℣. Gloire au Père.

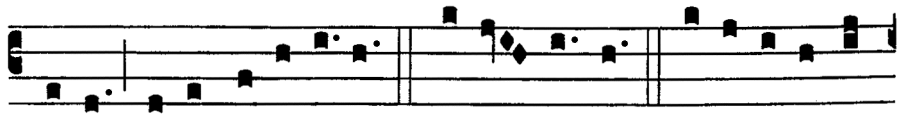
KYRIE VIII - DE ANGELIS



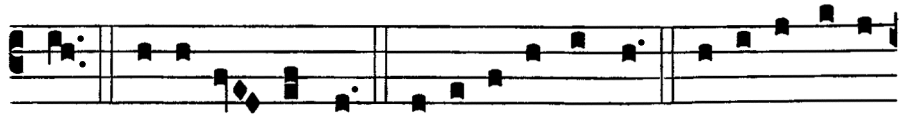
GLORIA VIII



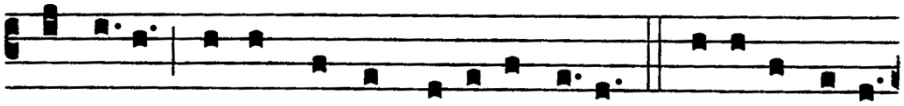
Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



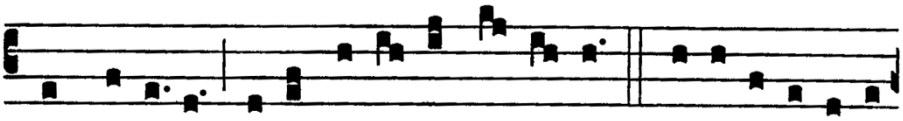
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus



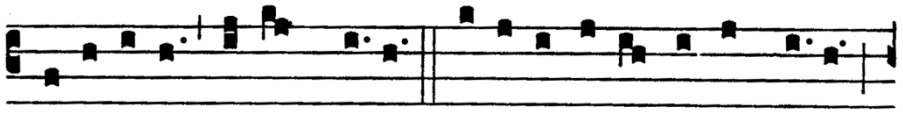
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi-cámus te. Grá-ti- as á-gi-



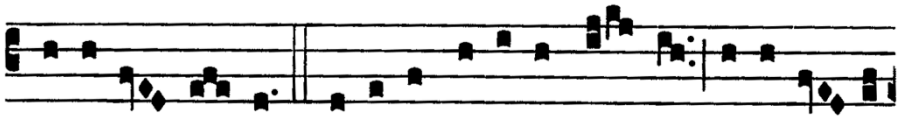
mus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,



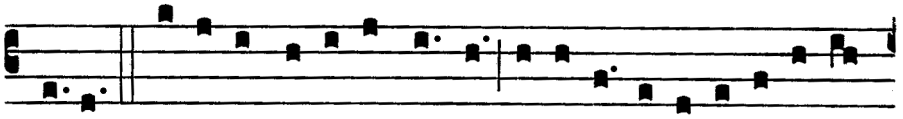
Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-



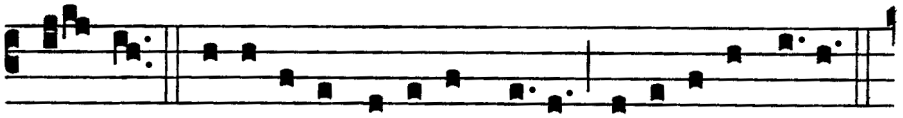
ni-gé-ni- te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,



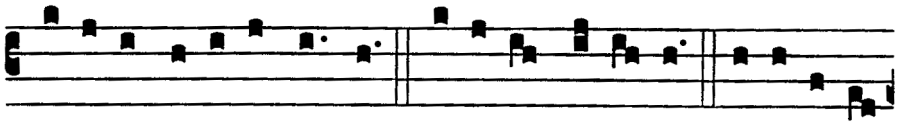
Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re



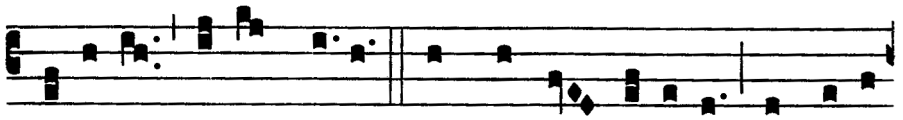
no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem



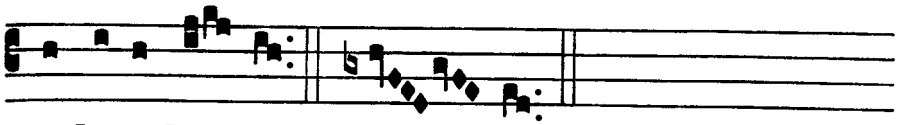
no-stram. Qui se-des ad déxteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.



Quó-ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi- nus. Tu so-lus Al-



tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri-



a De- i Pa- tris. A- men.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – EXAVDI nos, Deus, salutáris noster : ut, sicut de beátæ Terésiæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus ; ita cæléstis ejus doctrínæ pábulo nutriámur, et piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Exauce-nous, Dieu, qui es notre salut, et fais que, célébrant avec joie la fête de la bienheureuse Thérèse, ta Vierge, nous soyons nourris du pain de sa céleste doctrine et formés aux sentiments d'une piété fervente. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS **2. COR. 10, 17-18 ; 11, 1-2**

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim, qui seípsum comméndat, ille probátus est ; sed quem Deus comméndat. Vtinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Frères, « Celui qui se glorifie, qu'il se glorifie dans le Seigneur ». Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a de la valeur, c'est celui que le Seigneur recommande. Si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ! Eh bien oui, supportez-moi ! J'ai pour vous en effet une jalousie divine. Car je vous ai fiancés à un époux unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.

GRADUEL **VEME TON – PSAUME 44, 5**

Spécie tua, * et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde et regna. –℣. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam : et dedúcet te mirabíliter * déxtera tua.

Avec ta gloire et ta majesté, avance, marche victorieusement et règne. –℣. Pour la vérité, la douceur et la justice : et ta droite te conduira merveilleusement.

ALLELUIA **IIIEME TON - PSAUME 44, 15-16**

Alleluia, alleluia. – ℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi * in lætítia. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Des vierges seront amenées au roi après vous : vos compagnes seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHEUM **25, 1-13**

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : " Le Royaume des cieux est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum

Cinq d'entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d'huile, tandis que les

secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en réserve.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei.

Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : 'Voici l'époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.'

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.'

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.'

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua.

Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l'on ferma la porte.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre nous !'

At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, néscio vos.

Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.'

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. "

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **IIIème ton –** PSAUME 44, 10

Fíliæ regum * in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietate.

Les filles des rois sont dans ta gloire, la reine se tient à ta droite en vêtements tissés d'or, couverte de broderies variées.

SECRETE

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Que soit agréée de toi, Seigneur, l'offrande faite par ton peuple saint en l'honneur de tes Saintes par les mérites desquelles il reconnaît avoir reçu du secours dans la tribulation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exémplum, & communióne consórtium & intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

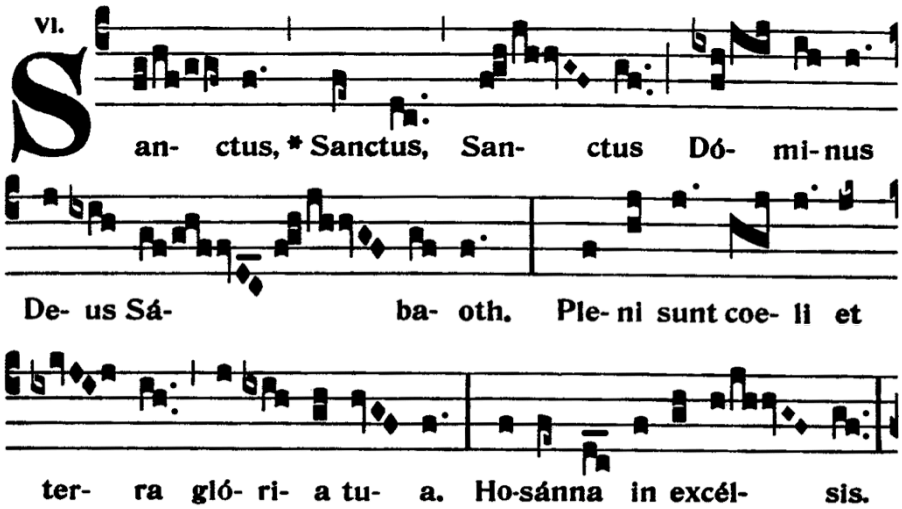
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

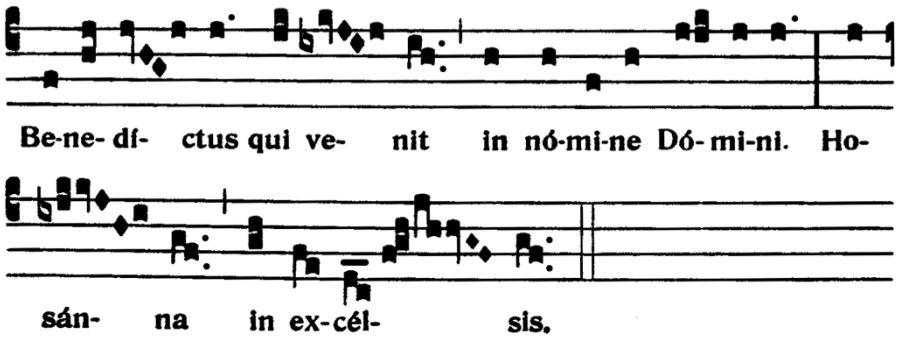
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS VIII



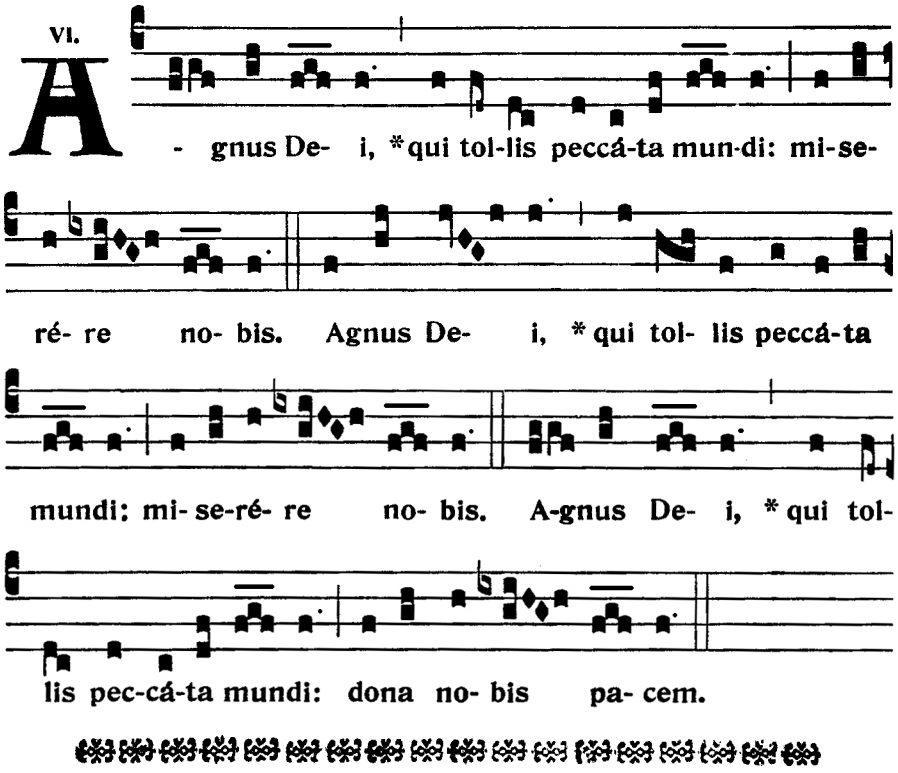


APRES LA CONSECRATION

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de Saint-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790) – Harmonisation d'Amédée Gastoué (1873 † 1943), maître de chapelle de Saint-Jean-Baptiste-de-Belleville, commandeur de Saint Grégoire le Grand

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvre la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donne-nous puissance, apporte-nous ton aide.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En toi se confie la France,* *Donne-lui la paix, conserve le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a point de terme. Amen.*

AGNUS DEI VIII



COMMUNION

Jesu corona virginum (H. 16) – Hymne du commun des vierges pour deux voix de femmes – polyphonie de Marc-Antoine Charpentier alternant avec le plain-chant – texte de saint Ambroise de Milan (IVème siècle)

JESU, coróna Vírginum, Quem mater illa cóncipit, Quæ sola Virgo párturit : Hæc vota clemens áccipe.	*Jésus, couronne des Vierges,* *Conçu de la seule Mère* *Qui demeura toujours Vierge,* *Agréez ces prières avec bonté.*
QUI pascis inter lília, Septus choréis Vírginum, Sponsus decórus glória, Sponsísque reddens præmia.	*Vous qui paissez parmi les lis,* *Dans l'enclos du chœur des Vierges,* *Epoux éclatant de gloire,* *Qui donne la récompense à vos épouses.*
QUOCUMQUE pergis, Vírgines Sequúntur, atque láudibus Post te canéntes cúrsitant, Hymnósque dulces pérsonant.	*Partout où vous allez, les Vierges vous* *suivent ; elles s'empressent à votre suite* *en chantant des louanges et en interprétant des hymnes mélodieuses.*
TE deprecámur, súpplices, Nostris ut addas sénsibus, Nescíre prorsus ómnia Corruptiónis vúlnera.	*Nous vous supplions humblement :* *Faites que désormais* *Nos sens ignorent les blessures* *Corruptrices du péché.*
Laus, honor, virtus, glória Deo Patri, & Fílio, Sancto simul Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.	*Louange, honneur, puissance, gloire* *A Dieu le Père, & au Fils,* *De même qu'au Paraclet Saint,* *Dans les siècles des siècles. Amen.*

Antienne du Propre **Vème ton - Matthieu 25, 4-6**

Quinque * prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor factus est : Ecce, sponsus venit : exite óbviam Christo Dómino.	*Cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes : et au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : Voici l'époux qui vient : allez au-devant du Christ Seigneur.*

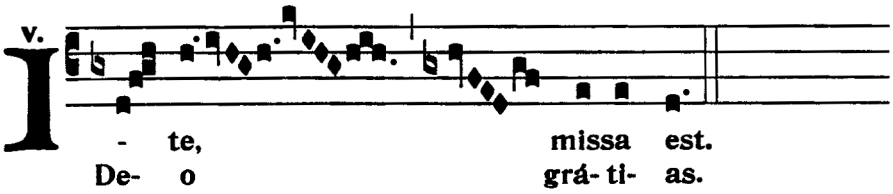
POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus sollémnia celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Seigneur, tu as rassasié ta famille des dons sacrés : fortifie-nous toujours par l'intervention de celle dont nous célébrons la fête. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Nicolas Pichon